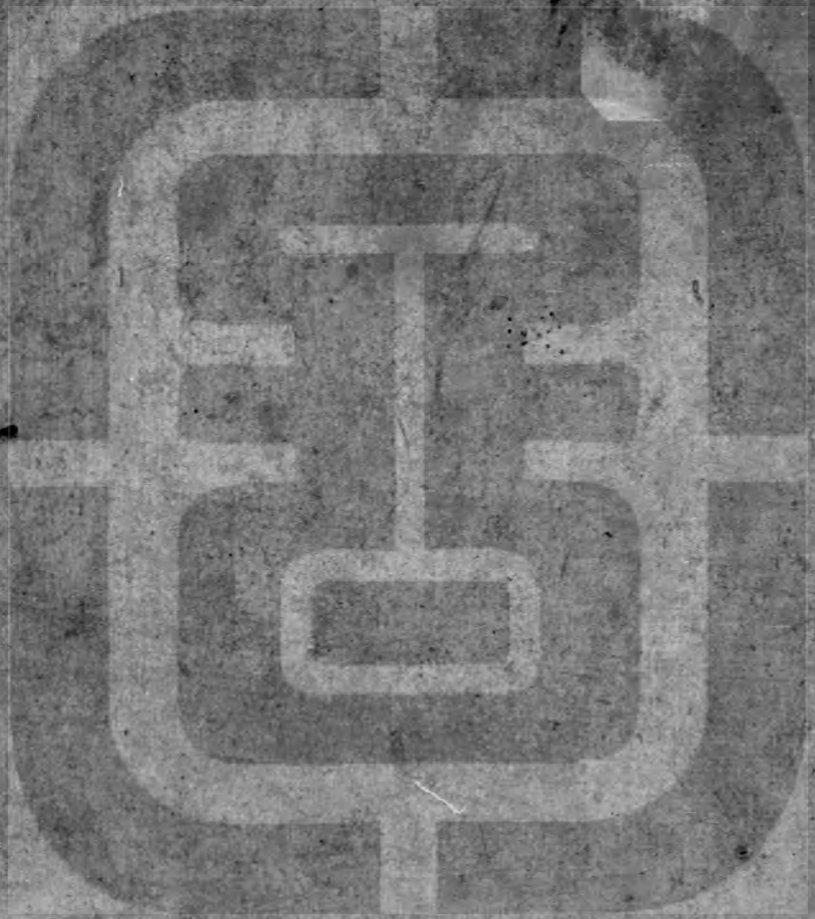


翻譯名義集



527



南米高崇紹貞其... 日本入王七十六代康治二年... 法雲撰

不出南

翻譯名義序

唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以為
內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯
音義表而出之別為一編然未及竟而顯親深老示
余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一
見而喜曰是余意也他日總自成別錄可置矣已而
適平江雲遂來見願求叙引余謂此書不惟有功於
讀佛經者亦可護謗法人意根唐慧法師論五種不
翻一秘密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六
義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四順古故如
阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五生善

知益

故如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟尼此名能仁能仁之義位卑周孔阿釋菩提名正徧知此土老子之教先有無上正真之道無以為異菩提薩埵名大道心衆生其名下劣皆掩而不翻夫三寶尊稱譯人存其本名而肆為謗毀之言使見此書將無所容其啄矣然佛法入中國經論日以加多自晉道安法師至唐智昇作為目錄圖經蓋十餘家今大藏諸經猶以昇法師開元釋教錄為準後人但增宗鑿錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尚多有不入藏者我國家嘗命宰相為譯經潤文使所以流通佛法至矣將未有一人繼昇之後翻譯久遠流傳散亡真實相乘無所放據可重嘆也雲雖老矣尚勉之哉紹興丁丑重午日序

雪山大士求半偈而施身法愛
梵志敬四句而折骨久沉苦海
今遇慈舟秉志竭誠采經集論
宜安像前燒香禮拜息塵勞之
雜念游般若之法林終卷掩映
攝心靜坐照元明之本體復常
寂之性原雖萬有以施為然一
無而亦絕

無機子

法雲

奉勉

蘇州景德寺普潤大師行業記

普潤大師名法雲字天瑞自稱無機子戈姓世居長洲彩雲里父母禱佛夢一梵僧云吾欲寄靈於此追生顏如所夢瑞相特異襁褓間見僧則欣然欲趨似獲珍玩五歲辭親禮慈行衍公為師始從庭訓神鋒發矧越明年背誦妙經七軸九歲薙髮十歲進具以所受法即登猊座為衆說戒紹聖四禩發軔參方首見通照法師學習天台大教次投天竺敏法師允下諦受玄談最後啐啄同時得法於南屏清辯大法師代柄如意為衆敷揚既而德風四驚芳譽遐蜚時政和七年郡侯徽猷閣直學士通議大夫應安道禮請住持松江大覺教寺仍薦錫今號而學者輻輳如川東之允八年間環講法華金光明涅槃淨名大小部帙繼晷待且慈靈洋洋續因慈母年邁思念報親之恩遂謝事歸寧廬于祖墳曰藏雲居雖叢爾躡躡尤多假道問津盈諸戶外仍造西方三聖像設廣以化人其母後有微疾師就卧牀夜講心經念彌陀佛佛放金光母及四方無不瞻覩殊祥既地臨終怡然火餘舍利燦如圓珠閱數日現蓮華跡二莖其為生處益可知矣以此方彼大義渡頭為道似乎岐致然至人適理何往不從故我世尊上昇初利說法酬恩指鬘比丘彌為慈行紹興甲子寺僧率衆僉詣雲庵請師歸寺作衆依止受已明年與諸徒弟迎像入寺敞蕙閣以舍之大興蓮社勝會集千人結課觀經念本

惺唯心之佛仍建八關齋會及金光明法華大悲圓
覺金剛等會並作西資士夫名賢善信四衆飲師高
風來者闐咽於路或爭先而趨之者終成超越若錦
江進士在齡武林貢元張啓三衢國錄吳彥英嘉禾
登仕金廷珪矣會安人錢氏等允若干人俱生淨土
法師博通經史囊括古今具八備之才能蘊十條之
德善編集翻譯名義注解金剛經及心經疏鈔著息
除集等並行於世莫不憲章聖化鼓吹山家自行化
他能事畢矣一日索浴更衣端坐西向召門弟子曰
汝等各念無常之火燒諸世間早求自度慎勿怠墮
仍書偈云瓊樹矗雲霄紫金臺更高無生生彼土不
動一絲毫汝等持此并遺書達于知識我之最後爲
請定慧堂頭寶幢法主依此起龕舉火餘無他事言
已默然而蛻是夜鐘聲遠聞異香滿室旣歛龕幃衆
猶聞師口稱佛名琅琅在耳傳記當紹興二十八年九月
二十一日也住世七十一年為僧六十一臘香薪之
次設利無窮噫微漈不足以容翻空之濤微廣漠
不足以展垂天之翻今法師出廣長舌相於薩婆若
海搏扶搖羊角於第一義天雖古高僧不復多讓項
修法師塑像得其弟子文辨大師師緒狀其行於像
藏之內蒙不揆無似僭為筆削以標熾之者蓋欲揚
摧宗祖之德善子孫知而傳之云爾正德三年大德五年歲在
辛丑九月九日嗣祖住持永定教寺吉祥雄辨大師
普洽記

此記安於翻譯名義之前庶
觀覽者知夫能述人之勝也

翻譯名義集一

姑蘇景德寺普潤大師

法雲

編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別
義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不
同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之
經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其宮東方
曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而
云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰
始來尚譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名
所以為義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域
以為胡國唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬
梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音

天神降為人祖，宜流梵音。故西域記云：詳其文字，梵
天所制，原始垂則。四十七言，寓物合成，隨事轉用，流
演枝派，其源浸廣。因地隨人，微有改變，語其大較，未
異本源。而中印度特為詳正，辭調和雅，與天音同氣
韻，清亮為入軌則。或問玄奘三藏義淨法師西游
梵國，東譯華言，指其古翻，證曰：舊訛，豈可初地龍樹
論梵音而不親？如以耆闍名驚掘名頭契三賢羅什
譯秦言而未正。什譯羅羅羅為覆障日既皆紕繆安得
感通澤及古今，福資幽顯。今試釋曰：秦楚之國，筆韋
名殊，殷夏之時，文質體別。况其五印度，別千載日遙，
時移俗化，言變名遷，遂致梁唐之新傳，乃殊秦晉之
舊譯。苟能曉意，何必封言。設筌雖殊，得魚安別。法雲

十歲無知，三衣濫服。後學聖教，殊昧梵言。由是思義
思類，隨見隨錄。但經論文，散疏記義，廣前後添削。時
將二紀，編成七卷六十四篇，十號三身，居然列目。四
洲七趣，燦爾在掌。免檢閱之勞，資誠證之美。但媿義
天彌廣，管見奚周。教海幽深，蠡側烏盡。其諸缺疑，傾
俟博達者也。時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦
日居彌陀院扶病云爾

十種通號第一 諸佛別名第二

道別三身第三 釋尊別名第四

三乘通號第五 菩薩別名第六

度五比丘第七 十大弟子第八

揔諸聲聞第九 宗釋論主第十

宗論譯主第十一

七衆弟子第十二

僧伽衆名第十三

十種通號第一

福田論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是四生導首六趣舟航故名爲寶無機子問曰如涅槃云諸佛所師所謂法也則應立教舉法爲初何緣垂訓佛居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言十號者一做向先跡號二堪爲福田號三徧知法界號四果顯因德號五妙往菩提號六達偽通眞號

七攝化從道號八應機授法號九覺悟歸眞號十三界獨尊號 梵語 多陀阿伽

陀亦云怛闍阿竭後秦翻爲如來金剛經云無所從來亦無所去故名如來此以法身釋轉法輪

論云第一義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實道來成正覺故名如來此約應身釋

阿羅訶 秦云應供大論云應受一切天地衆生供養亦翻殺賊又翻不生觀經疏云天

竺主名相近阿羅訶翻應供阿 三藐三佛 隋羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊

來云三耶三菩秦言正徧知大論云是言正徧知一切法什師言正徧覺也言法無差故言正智無不周

故言徧出生死夢故言覺妙宗云此之三號即召三德今就所觀義當三諦正徧知即般若真諦也應供即解脫俗諦也如來即法身中諦也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以劫壽不能盡受

後遮羅那三般那

秦言明行足大論云宿命天眼漏盡名為三

三乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是為異也

修伽陀

秦言好去大論云於種種諸深

三摩提無量智慧中去或名修伽度此云善逝菩薩地持經云第一上外永不復還故名善逝

路

伽憊

大論云是名知世間知二種世間一眾生二非眾生及如實相知世間果世間因出世間

滅出世間道地持經云知世間眾生界一切種煩惱及清淨名世間解

阿耨多

羅

秦云無上大論云如諸法中涅槃無上眾生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無上士大經

云有所斷者名有上士無所斷者名無上士

富樓沙曇藐婆

羅提

秦云可化丈夫調御師大論云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有時雜語令

不失道若言佛為女人調御師為不尊重若說丈夫一切都攝

舍多提婆魔

崑舍喃

此云天人教師大論云佛示導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又

云度餘道衆生者少
摩天人衆生者多

佛陀

大論云秦言知者知
過去未來現在衆生

非衆生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺
知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一
者自覺悟性真常了感虛妄二者覺他運無緣慈度
有情界三者覺行圓滿窮原極底行滿果圓故華嚴
云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺
他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛
也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛
地論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於
一切法一切種相能自開覺亦能開覺一
切有情如睡夢覺如蓮華開故名為佛

路迦

那他

大論云翻世尊成論云具上九号為物欽重
故曰世尊天上人間所共尊故此十号義若

揔略釋無虛妄名如來良福田名應供知法界名正
徧知具三明名明行足不還來名善逝知衆生國土
名世間解無與等名無上士調他心名調御丈夫為
衆生眼名天人師知三聚名佛具茲十德名世間尊
沮槃疏云阿含及成論合無上士與調御丈夫為一
號故至世尊十數方滿沮槃及大論開無上士與調
御丈夫為兩號而輔行云大論合無上士
調御丈夫以為一句此文誤也學者詳之

婆伽

婆

應法師云薄伽梵揔衆德至尚之名也大論云
一名有德二名巧分別諸法三名有名聲無有

得名聲如佛者四能破嬌怒癡新云薄伽梵名具六
義佛地論曰薄伽梵聲依六義轉一自在二熾盛三
端嚴四名稱五吉祥六尊貴頌曰自在熾盛與端嚴
名稱吉祥及尊貴如是六德義圓滿是故彰名薄伽
梵其義云何謂如來永不繫屬諸煩惱故具自在義
猛焰智火所燒煉故具熾盛義妙三十二大士相等
所莊飾故具端嚴義一切殊勝功德圓滿無不知故
具名稱義一切世間親近供養咸稱讚故具吉祥義
具一切德常起方便利益安樂一切有情無懈廢故
具尊貴義唐華法師明五種不翻一秘密故不翻陀
羅尼是二多含故不翻如薄伽梵含六義故三此無
故不翻如閻浮樹四順古故不翻如阿耨菩提實可
翻之但摩騰已來存梵音故五生善故不翻如般若
尊重智慧輕淺令人生敬是故不翻

諸佛別名第二

仰則真法俯立俗號名雖各異義亦互通故法苑云

如釋迦翻能仁豈有一佛非能仁也阿彌陀云無量
壽豈有一佛非長壽也但以逗機設化隨世建立題

名則功能雖殊顯義乃力用齊等方知釋迦文
三世無量之名具顯諸佛無量之德也

釋迦文

淨名疏云天竺語釋迦為能文為儒義名能儒大論
云釋迦文佛先世作瓦師名大光明爾時有佛名釋
迦文弟子名舍利弗目伽連阿難佛與弟子俱到瓦
師舍一宿爾時瓦師布施草座燈明石蜜漿便發願

言我於當來作佛如今佛名弟子名字亦如今佛優婆塞戒經云我於釋迦最初發心於迦葉佛滿三僧祇須知三祇正滿在於勝觀今言迦葉兼百劫故大論云初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿僧祇中心雖能知我必作佛而口不稱我當作佛三阿僧祇中了知得佛口自發言無所畏難我於來世當得作佛從過去釋迦文佛到刺那尸棄佛為初阿僧祇是中菩薩永離女人身從刺那尸棄佛至燃燈佛為二阿僧祇是時菩薩七枝青蓮華供養燃燈佛數鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟尼從燃燈佛至毗婆尸為三僧祇過三僧祇種三十二相業

刺那尸棄

名出

俱舍大論則名刺那尸棄此云寶髻亦云寶頂吾佛世尊初僧祇滿時值此佛與七佛中第二尸棄隔二僧祇先達謂**提洎竭**或云提和竭羅此云燃燈同故今辨異**提洎竭**大論云太子生時一切身邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃燈鐙字說文從金徐鉉云錠中置燭故謂之鐙聲類云有足曰錠無足曰燈故瑞應經翻為錠光撫華云錠音定燈屬也古來翻譯迴文不同或云燃燈或云錠光語異義同故須從金釋尊修行名儒童**毘婆尸**亦名時二僧祇滿遇燃燈佛得受記莚**毘婆尸**維衛此云勝觀俱舍云三無數劫滿逆次逢勝觀燃燈寶髻佛初釋迦牟尼此由釋尊於勝觀佛初種相好故

毗婆尸為七佛首以讚弗沙精進力故尸棄亦

超九劫故至今過九十一劫也

式棄大論翻火依毗舍浮翻徧一切自在藥王佛名經過三千劫

最後俱留孫此云所應斷又翻作用莊嚴賢劫一佛

首拘那含牟尼此云金寂大論名如那迦牟

現闍迦葉波此云飲光二萬歲時出成正覺至

觀世故大論云一者觀時人壽百歲佛出時到二觀

何等母人能懷那羅延力菩薩亦能自護淨戒如是

觀竟唯中國迦毗羅婆淨飯王右能懷菩薩如彌

是思惟已於堯率天下不失正慧入於母胎

勒西域記云梅哩麗耶唐云慈氏即姓也舊曰彌

子淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何者彌勒此翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育國人自爾至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿逸多是名既不親見正文未可定執觀下生經云時修梵摩即與子袍休蘭羅漢言大寶即多寶立字名曰彌勒佛出薩雲分陁利

經 **弗沙**

正名富沙清涼云亦云勃沙此云增盛明達勝義故也亦云底沙亦云提舍此

翻明又云說度說法度入也什師解弗沙菩薩云二十八宿中鬼星名也生時相應鬼宿因以為名或名

佛星或樓夷且羅

清淨平等覺經翻世饒王無量壽經翻世自在王

曇摩迦

此翻法藏比丘乃無量壽行因時名

阿彌陀

清淨平等

覺經翻無量清淨佛無量壽經翻無量壽佛稱讚淨土經云其中世尊名無量壽及無量光

阿

閼

淨名經云有國名妙喜佛號無動疏云阿之言無閼之言動

刹那那伽

羅

此云寶積以無漏根力覺道等法寶集故名為寶積問若爾一切佛皆應號寶積答但此佛即

以此寶樓至

此翻啼泣又名盧遮亦名魯支此翻愛樂

鞞怒婆

附

大論云秦言一切勝

提和羅耶

晉言天人王佛授調達作佛之號

須扇多

亦云須扇頭此云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛一劫

通別三身第三

別標釋迦通貫諸佛

萬彙沉迷居三道而流轉十力超悟證三身為圓通

由是三諦一境合名法身此彰一性也三智一心合名報身三脫一體合名應身此顯二修也以斯定慧

互嚴致使法身圓顯境智
冥合應物現形三身明矣
毘盧遮那 輔行曰

一切處煩惱體淨衆德悉備身土相稱徧一切處唯
識論云一自性身謂諸如來真淨法界受用變化平
等所依離相寂然絕諸戲論具無邊際真實功德是
一切法平等實性即此自性亦名法身光明玄云法
名可軌諸佛軌之而得成佛故經言諸佛所師所謂
法也摩訶衍論云尅其法身真實自體湛湛絕盧寂
寂名斷能為色相作所依止今問寂寂名斷安名法
身答法實無名為機詮辨召寂寂體強稱法身問湛
湛之體當同大虛杳兀所有相皆是非相覺五音如
谷響知實無聲了萬物如夢形見皆非色空有不二

中道昭然不可
聞無謂空斷絕
盧舍那 賢首梵網疏云梵本盧

有二義一內以智光照真法界此約自受用義二外
以身光照應大機此約他受用義淨覺雜編云盧舍
那寶梁經翻為淨滿以諸惡都盡故云淨衆德悉圓
故云滿此多從自受用報得名或翻光明徧照此多
從他受用報為目若論色心皆得淨滿身智俱有光
明則二名並通自他受用也唯識論云二受用身此
有二種一自受用身謂諸如來三無數劫修習無量
福德資糧所起無邊真實功德又極圓淨常徧色身
相續湛然盡未來際常自受用廣大法樂二他受用
身由平等智示現妙淨功德身居純淨土為住十地

菩薩現大神通轉正法輪決衆疑網令彼受用大乘
法樂舍此二身名曰報身摩訶衍云所言報身者具
勝妙因受極樂果自然自在決
定安樂遠離苦相故名爲報
釋迦牟尼 華

云此云能仁寂默寂默故不住生死能仁故不住涅槃
悲智兼運立此嘉稱發軔云本起經翻釋迦爲能
仁本行經譯牟尼爲寂默能仁是姓寂默是字姓從
慈悲利物字取智慧冥理以利物故不住涅槃以冥
理故不住生死長水云寂者現相無相默者示說無
說此則即真之應也能仁是姓者長阿含云昔有輪
王姓甘蕉氏聽次妃之讚擯四太子至雪山北自立
城居以德歸人不數年間爲強國父王悔憶遣使

往召四子辭過不還父王三歎我子釋迦因此命氏
又云住真樹林又號釋迦既於林立國即以林爲姓
此以釋迦翻爲真林寂默是字者本行經云又諸釋
種立性惰慢多言及見太子悉皆默然王云宜字牟
尼稱讚淨土經名釋迦寂靜又釋迦牟尼翻度沃焦
如舊華嚴名字品及十住婆沙所列大海有石其名
曰焦萬流沃之至石皆竭所以大海水不增長衆生
流轉猶如焦石五欲沃之而無厭足唯佛能度故此
爲名釋迦牟尼屬應身也摩訶衍云所言應者隨順
根機而不相違隨時隨處隨趣出現非安樂相故名
爲應而此應身周匝千華上復現千釋迦一華百億
國一國一釋迦故召釋迦牟尼名千百億化身也唯

識論云三變化身謂諸如來由成事智變現無量隨
類化身居淨穢土為未來登地菩薩及二乘異生稱
彼機宜現通說法若就應身開出變化則成四身以
現同始終名應無而歛有名化然此三身之法或執
即義名朱三身或執離義相乖一體今約三義通而
辨之一者體用智與體冥能起大用自報上冥法性
體名真身他報下赴機緣用名應身故光明云佛真
法身猶如虛空應物現形如水中月而觀世音普門
示現今無涯人獲乎冥顯兩種利益者由此二身也
二者權實權名權暫實謂實錄以施權故從勝起劣
三佛離明以顯實故從劣起勝祇是一身故曰吾今
此身即是法身又云微妙淨法身具相三十二是知
順機則權設三身就應乃實唯一佛也三者事理觀
經疏云佛本無身無壽亦無於量隨順世間而論三
身是則仰觀至理本實無形俯隨物機迹垂化事猶
明鏡也像體本虛若水月焉影元非實苟於迹事而
起封執則同癡猴墮井而死學出世法宜誡之哉

釋尊姓字第四

世本云言姓即在上言氏即在下西域記云姓者所
以繫統百世使不別也氏者所以別子孫之所出也
族姓殊者有四流焉一婆羅門淨行也守道居貞潔
白其操二刹帝利王種也奕世君臨仁恕為志三吠
奢商賈也貧遷有無逐利遠近四戎陀羅農人也肆
力疇墮勤身稼穡智度論云隨時所尚佛生其中釋

迦出剛強之世托王種以振威迦葉生善順之時居
淨行以標德故佛諸文姓有六種一瞿曇二甘蔗三
日種四釋迦五舍夷 瞿曇 或憍曇弥或俱譚西
六刹利今具釋之 域記云喬答摩舊云

瞿曇訛略也古翻甘蔗泥土等南山曰非也瞿曇星
名從星立稱至于後代改姓釋迦慈恩云釋迦之群
望也文句曰瞿曇此云純淑應法師翻為地最勝謂
除天外人類中此族最勝如十二游經明阿僧祇時
大茅草王捨位付臣師婆羅門遂受其姓名小瞿曇
仁賢劫初識神託主立瞿曇姓故知瞿曇遠從過去
近自民主二姓甘蔗者菩薩本行經云大茅草王得
成王仙壽命極長老不能行時諸弟子出求飲食以

籠盛仙懸樹枝上獵師遙見謂烏便射滴血于地生
二甘蔗日炙開剖一出童男一出童女占相師立男
名善生即灌其頂名甘蔗王女名善賢為第一如三
姓日種者本行經云又以日炙甘蔗出故亦名日種
四姓釋迦 舍夷 文句云舍夷者貴姓也此名訛略
具三身篇 正云奢夷者耶本行經云以住釋
迦大樹蔭鬱枝條之林是故名為奢夷 刹帝利
者耶此以其處而立於姓故國名舍夷

肇曰王種也秦言田主劫初人食地味轉食自然粳
米後人情漸偽各有封殖遂立有德處平分田此王
者之始也故相承為名為其尊貴自在強暴快意不
能忍和也什曰梵音中含二義一言忍辱二言能嗔

言此人有力勢能大嗔恚忍
受苦痛剛強難伏因以為姓
薩婆悉達唐言

頓吉太子生時諸吉祥瑞悉皆具故大論翻為成利
西域記云薩婆曷刺他悉陀唐言一切義成舊云悉

達訛也此乃
世尊小字耳
摩納縛迦
或號摩那婆瑞應翻
為儒童本行翻為雲

童又云善慧又翻年少淨行燃燈佛時為菩薩號今
問瑞應明昔為摩納獻燃燈華諸文引此證二僧祇

何故妙玄證通行因耶答經中既云得不起法忍三
藏由伏惑故無此法忍故證通教而諸文中證二僧

祇者以瑞應是三藏故淨名疏中義以初祇為伏二
三祇為順百劫為無生三十四心為寂滅故諸文中

證二僧祇發軔問若通別圓妙玄何故判為通教答
非但通二亦通三藏隨教所說淺深不同一往瑞應

多屬通義以得忍故異前三藏不說行因不思議相
異後別圓况復若判屬通必兼後二又云餘經說遇

燃燈是八地正是通教辟支佛地
三乘通號篇第五

佛教詮理化轉物心超越允倫升入聖域其或知苦
常懷厭離斷集永息潤生證滅高契無為修道唯求

自度此聲聞乘也其或觀無明是妄始知諸行為幻
源斷二因之牽連滅五果之纏縛此緣覺乘也其或

等觀一子普濟群萌秉四弘之誓心運六度之梵行
此菩薩乘也語其渡河雖象馬兔之有殊論乎出宅

此菩薩乘也語其渡河雖象馬兔之有殊論乎出宅

實羊鹿牛之無別矣。菩薩肇曰正音云菩提薩埵菩提佛道名也薩埵秦言大心衆生有大心

入佛道名菩提薩埵無正名譯也安師云開士始士荆溪釋云心初開故始發心故淨名疏云古本翻為

高士既異翻不定須留梵音但諸師翻譯不同今依大論釋菩提名佛道薩埵名成衆生天台解云用諸

佛道成就衆生故名菩提薩埵又菩提是自行薩埵是化他自修佛道又化他故賢首云菩提此謂之覺

薩埵此曰衆生以智上求菩提用悲下救衆生鳩摩羅伽或云鳩摩羅馱或名

究磨羅浮多此云童真亦云毫童亦云童子熏聞云內證真常而無取著如世童子心無染愛即法王子

之號也大論曰復次又如王子名鳩摩羅伽佛為法王菩薩入法正位乃至十地故悉名王子皆任為佛

如文殊師利十力四無所畏等悉具佛事故住鳩摩羅伽地佛地論云從世尊口正法所生紹繼佛身不

斷絕故名法王子觀經疏云以法化入名法王子什注淨名云妙德以法身游方莫知其所生又來補佛

處故言法王子荆溪問曰經稱文殊為法王子其諸菩薩何人不是法王之子答有二義一於王子中德

推文殊二諸經中辟支迦羅孤山云此翻緣覺觀十二緣而

悟道故亦翻獨覺出無佛世無師自悟故今楞嚴云復有無量辟支者將非他方無佛之士大權引實而

來此會乎雲川云或佛知此衆當獲大益威神攝至
不亦可乎獨覺稱麟喻者名出俱舍名爲犀角出大
集經講李云獨覺亦觀十二因緣亦可名爲緣
覺但約根有利鈍值佛不值佛之殊分二類也 **畢**

勒支底迦

此云各各獨行音義云獨覺正得
其義也義鈔中問獨覺為有戒耶

解云亦得雖出無佛世緣於別等得脫亦得別解脫
也若爾此戒佛世有既出無佛世云何得有戒答別
解脫有二一在家諸戒二出家別解脫又善見云五
戒十戒一切時有乃至無佛出世辟支輪王等亦有
教受妙玄云今明三藏三乘無別
衆不得別有菩薩緣覺之戒也 **須陀洹** 金剛
疏云

此翻入流又云逆流斷三法者約逆而言即四流中
逆見流也得果證者約入流而說即入八聖道之流
也今經云名為入流又云不入色聲香等不亦二義
乎四教義翻修習無漏判正釋云初見真理故

斯陀含

此云一往來金剛流云是人從此死一
往天上一來人間得盡衆苦大論云息

忌伽弥息忌名二伽弥名來是名一來四教義
翻云薄前斷已多其所未斷少故名薄

阿

那含

此云不來金剛流云是人欲界中死生色
無色界於彼漏盡不復來生大論名阿那

伽弥阿那名不伽弥名
乘四教義翻云不還

阿羅漢

大論云阿羅漢名
賊漢名破一切

煩惱賊破復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人供養又阿名不羅漢名生後世中更不生是名阿羅漢法華疏云阿羅漢經云應真瑞應云真人悉是無生釋羅漢也或言無翻名含三義無明糠脫後世田中不受生死果報故云不生九十八使煩惱盡故名殺賊具智斷功德堪為人天福田故言應供含此三義

摩訶那伽 大論云那伽或名龍或故存梵名

羅漢中最大力以是故言如龍如象水行中龍力最大陸行中象力大中阿含經佛告鄔陀夷若沙門等從入至天不以身口意害我說彼是龍象淨名疏云羅漢若得超越名摩訶那伽心調柔輒三乘事定齊

此為極記云如涅槃

阿離野

此翻聖者亦云出

歎德云人中之龍也

事無不通謂之聖孔子對魯哀公云所謂聖人者智通大道應變不窮惻物之情性者也商太宰嚭問孔子曰夫子聖者歟曰丘博識強記非聖人也三王聖者歟曰三王善用智勇聖非丘所知五帝聖者歟曰五帝善用仁信聖非丘所知三皇聖者歟曰三皇善用時政聖非丘所知太宰大駭曰然則孰為聖人乎夫子有間動容而對曰西方有聖者焉不治而不亂不言而自信不化而自行蕩蕩乎人無能名焉

菩薩別名篇第六

文殊師利

此云妙德大經云了了見佛性猶如妙德等淨名疏云若見佛性即

具三德不縱不橫故名妙德無行經名滿殊尸師利或翻妙首觀察三昧經并大淨法門經名普首阿目依經普超經名滿首無量門微密經名敬首西域記云曼殊室利唐言妙吉祥首楞嚴經說是過去無量阿僧祇劫有佛號龍種上尊王佛央掘經說是現在北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛慈恩上生經疏引經云未來成邨蒲輸跋陀或云三鼻跋陀佛名曰普現邨必輸跋陀此云普賢悲華云我行要當勝諸菩薩寶藏佛言以是因緣今改汝字名曰普賢文句云今明伏道之頂其因周徧曰普

斷道之後隣干極聖曰賢擣音李云行彌法界曰普位隣極聖曰賢請觀音經疏云跋陀云賢首等覺是衆賢位極故佛聖首極故觀經大論並翻徧吉圓覺略疏云一約自體體性周徧曰普隨緣成德曰賢二約諸位曲濟無遺曰普鄰極聖曰賢三約當位德無不周曰普調柔善順曰賢表於理行清涼國師制華嚴三聖圓融觀中先明二聖三對表法一普賢即所信如來藏理趣般若云一切衆生皆如來藏普賢味故文殊即能信之心佛名經說一切諸佛皆因文殊而發心故善財始見發大故二普賢表所起萬行云上下普賢行故文殊表能起之解慈氏云汝先得見諸善知識聞三普賢表證出纏法界見之即得智波羅蜜者依體起用故也文殊

表能證大智本所事佛名不動智故常為諸佛母故珠故智照無二相也然此二聖各相融攝謂依體起

行行能顯理故三普賢而是一體信若無解信是無明解若無信解是邪見信解真正方了本源成其極

智極智返照不異初心故三文殊亦是一體又二聖亦互相融二而不二沒同果海即是毗盧遮那是為

三聖故此菩**阿那婆婁吉低輸**文句名薩常為一對

低稅別行玄此云觀世音能所圓融有無兼暢照窮正性察其本末故稱觀也世音者是所觀之境也萬

象流動隔別不同類音殊唱俱蒙離苦菩薩弘慈一時普救皆令解脫故曰觀世音應法師云阿婆盧吉

低舍婆羅此云觀世自在雪山已來經本云娑婆羅則譯為音無量清淨平等覺經名盧鶴樓且此云光

世音西域記云阿縛盧枳多伊濕伐羅唐言觀自在合字連聲梵語如上分大散音即阿縛盧枳多譯曰

觀伊濕伐羅譯曰自在舊譯為光世音或世自在皆訛謬也唐於三藏云觀有不住有觀空不住空聞名

不感於名見相不沒於相心不能動境不能隨動隨不亂其真可謂無礙智慧也

摩訶

那鉢此云大勢至思益云我投足之處震動三千大千世界及魔宮殿故名大勢至觀經云以

智慧光普照一切令離三塗得無止力是故號此菩薩名大勢至

維摩羅詰

勢至下

什曰秦言淨名垂裕記云淨即真身名即應身真即所證之理應即所現之身生日此云無垢稱其晦迹五欲超然無染清名遐布故致斯號大經云威德無垢稱王優婆塞西域記毗摩羅誥唐言無垢稱舊曰淨名然淨則無垢名則是稱義雖取純陀舊云同名乃有異舊曰維摩訶者訛也

純陀

本名

純陀後大衆稱德號為妙義補注云不應名德兩分純陀是西音妙義乃此語

阿迦雲

此云藥王觀藥王藥上菩薩經云過去有佛號瑠璃光照滅度之後時有比丘名為日藏宣布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵梨勒及諸雜藥奉上日藏並諸大衆因此立名藥王後當作佛名為淨眼

星宿光弟名電光明聞說法故以其醍醐上妙之藥而用供養因此立名名為藥上後當作佛名為淨藏文句云若推此義星光應在喜見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序云醫王子姓韋名古字老師元是踈勒國得道人也身被毳袍腰懸數百葫蘆頂戴紗巾手持藜杖常以一黑犬同行壽年五百餘歲洎開元中孟夏之月有人疾患稍多疼困師發願心存目想遂普施藥餌無不痊平觀之者便愈後乃圖形供養皇帝敬禮為藥王菩薩又神仙傳云昔堯舜之時殷湯之際周秦已後大漢至唐九五度化身來救貧病其犬化為黑龍

跋活陀婆羅

大論翻云善守

思益云若衆生聞名者畢竟得三菩提故云善守孤
山云賢守自守護賢德復守護衆生或云賢首以位
居等覺爲衆賢之首亦名跋陀和此云
賢護妙樂云善即賢也王城在家菩薩
薩陁波

崙 大論云秦言常啼是菩薩求佛故憂愁
啼哭七日七夜故號常啼具如智論
崙伽

陁達磨 大論云鬱伽陁秦言盛
達磨秦言法故號法盛
尸梨伽

那和須蜜多 亦云婆須蜜多西域
記云伐蘇須蜜姐多

唐言卅友舊日和須蜜多訛也觀法
師云亦翻天友隨卅人天方便化故
乾陁訶

提 此云不休息念念流入
薩婆若海初無休息
瞿沙 西域記云
瞿

師提婆達多 亦名調達亦名提婆達
美音 堯法苑云本起經提婆

達多齊云天熱以其生時人天等衆心皆驚熱無性
攝論云唐云天授亦云天與謂從天乞得故入大乘
論問彼提婆達多世世爲佛怨云何而言是大菩薩
答若是怨者云何而得世世相值如二人行東西各
去步步轉遠豈得爲伴
又云是賓伽羅菩薩
商莫迦 此云善西域記
云舊曰朕摩菩

薩 **阿差末** 此云無盡意天台云知一切
訛 法性無盡故菩薩發心無盡
般若

拘羅 此云智積淨名疏云觀於實相智慧積聚 **跋陀婆羅賒**

塞迦 下生經曰秦言善教 **那羅延** 維摩經那羅延菩薩

度五比丘篇第七法華云即趣波羅奈為五比丘說原其由也太子入

山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利舅氏二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人著五欲

太子初食麻麥邊爾退席三人著苦行太子後受乳糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思二仙空言已

死復念五人當往先度故至波羅奈一夏調根初為陳如說四諦得道次為阿鞞跋提說布施生天福樂

同時證果三為迦葉拘利亦如前說皆得聖道是為三番度五比丘既先入道故首列之 **阿若**

憍陳如 亦名俱隣法華疏云阿若名也此翻已

無耳又翻為解楞嚴云我初稱解等具云解本際孤山云以第一解法者也憍陳如姓也此翻火器婆羅

門種其先事 **頽** 烏鞞 **鞞** 亦阿說示此云馬勝亦云馬

火從此命族 **跋提** 亦名婆提本行集云跋提梨迦此云小賢

跋提與摩訶男兩別 **十力迦葉** 亦名 **拘利太子** 若

槃疏則摩訶男與拘利是一
十大弟子篇第八

舍利弗智慧目捷連神通大迦葉頭陀阿那律天眼
須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優波離持律
羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟子各執
一法者人以類聚物以群分隨其樂欲各一法門攝
為眷屬雖各掌一法何曾不具十德自有偏長故稱
第一又增一阿含明一百比丘各有偏好為善不同
例亦如此
舍利弗 大論云有婆羅論義師名婆陀羅
王婦生一女眼似舍利鳥眼即
名此女為舍利云眾人以其舍利所生皆共名之為
舍利弗弗秦言子也涅槃云如舍利弗母名舍利因

母立字故名舍利弗又翻身子文句云此女好形身
身之所生故言身子亦云鶩子母眼明淨如鶩由鶩
來故
大目犍連 巨連 什曰目連婆羅門姓也名拘
律陀拘律陀樹名禱樹神得
眼焉

子因以為名垂裕記問大經云目捷連即姓也因姓
立名目連何故名拘律陀耶答本自有名但時人多
召其姓故大經云耳淨名疏云文殊問經翻萊羅荻
蒲根父母好食以標子名真諦三藏云勿伽羅此翻
胡豆綠色豆也上古仙人好食於此仍以為姓正云
摩訶沒特伽羅新翻采菽氏菽亦豆也西域記云沒
特伽羅舊曰目
摩訶迦葉波 文句此翻大
捷連訛略也 龜氏其先代

學道靈龜負仙圖而應從德命族故云龜氏時人多以姓名之其實有名名畢鉢羅父母禱樹神而生子故名畢鉢羅言天者若約所表或因智大德大心大故稱大迦葉若約事釋者佛弟子中多名迦葉如十力三迦葉等於同姓中尊者最長故標天以簡之迦葉或翻飲光文句云迦葉身光亦能映物真諦翻光波古仙人身光**阿那律**或云阿那律陀此云無炎涌能映餘光滅若施食福人天受樂于今不滅淨名疏云或云阿泥盧豆或阿音菟侯樓馱唐如楚夏不同耳此云如意或云無貧過去餓世曾以稗飯施辟支佛九十一劫天人之中受如意樂故名如意爾來無所乏斷故名無貧佛之從弟西域

記云阿泥律虛陀舊日阿那律者訛也

須菩提

淨名疏云此云善吉亦云善業亦云

空生其生之日家室皆空父母驚異請問相師相師占云此是吉相因名善吉稟性慈善不與物諍及其出家見空得道兼修慈心得無諍三昧是以常能將護物心故名善業以生時家宅皆空因名空生家宅皆空即表其長成解空之相生曰無諍三昧者解空無致論處為諍也西域記云蘇部底唐言善現舊曰須扶提或云須菩提譯曰善吉皆訛真聞云應知善相不唯空物亦能感物故薛翁經云舍衛國長者名鳩留產子小字須菩提有自然福報食器皆空所欲皆滿然則空非斷無表妙有之不亡也真諦云是東

方青龍陀佛又增一阿含云喜著好衣行本清
淨所謂天須菩提是知釋門有二須菩提

樓那彌多羅尼子
文句云富樓那翻滿願彌多羅翻慈尼女

也父於滿江禱梵天求子正值江滿又夢七寶器盛滿中寶入母懷母懷子父願獲從諸遂願故言滿願

彌多羅尼翻慈行亦云知識四韋陀有此品其母誦之以此為名或名彌室實子翻善知識支謙譯度無

極經名滿祝子謂父於滿江禱梵天而得其子西域記云布刺拏梅咀麗行尼弗咀羅唐言滿慈子舊訛

略云彌多羅尼子
摩訶迦旃延
什曰南天竺婆羅門姓也善解契經者淨

名疏云此翻不定有云扇繩有云文飾
未知孰正或曰此云離有無破我慢心
邬安波

離
有翻化生或翻上首以其持律為衆紀綱故名優波釐或翻近執以佛為太子時彼為親近執

事之臣古人云佛之家
人非也訛云優波離
羅睺羅
什曰阿脩羅食月時名羅睺羅

秦言覆障謂障月明也羅睺羅六年處母胎所覆障故因以為名西域記云羅枯羅舊曰羅睺羅又曰羅

云皆訛略也此云執日淨名疏曰有翻官生太子出家太妃在宮阿得有娠佛共淨飯王於後證是太子

之子親是官之
阿難
大論秦言歡喜佛成道時所生因名官生
斛飯王家使來白淨飯王

何

言貴弟生男王心歡喜言今日大吉語來使言是男
當字為阿難舉國欣慶又名慶喜亦翻無染雖殘思
未盡隨佛入天人龍宮見女阿難跋陀此云
心無染著故云云持三藏教喜賢
玄云持阿難迦羅此云喜海玄云持圓教付
通教法藏有三一阿難此云慶
喜傳聲聞藏二阿難跋陀此云喜賢持緣覺藏三阿
難迦羅此云喜海持菩薩藏圓覺略疏云略是一人
隨德名別

摠諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞一決定聲聞定入無餘故二增
上慢聲聞未證謂證故三退菩提聲聞退大取小故

四應化聲聞內秘外現故論自釋云後二與記前兩
不記根鈍未熟故天台加佛道聲聞準經以佛道聲
令一切聞約義據新入者又以決定聲聞及退菩提
名為住果荆溪據三種途值第三但論遇小不論遇
天名元住小故聲
聞義浩然非一也賓頭盧翻不動頗羅墮

姓也真諦云捷疾亦云利根或廣語本行集翻重懂
婆羅門九十八姓此居其一或云賓度羅跋羅憍闍
感通傳云今時有作賓頭盧聖僧像立房供養亦是
一途然須別施空座前置椀鉢至僧食時令大僧為
受不得以僧家盤盂設之以凡聖雖殊俱不觸僧食
器若是俗家則隨俗所設恐僧不知附此編出

薄拘羅

文句此翻善容色兒端正故準賢愚經應翻重姓中阿含異學又問汝於八十

年起欲想否答不應作如是問我八十年未曾起欲想尚未曾起一念貢高未曾受居士衣未曾割截衣未曾倩他衣未曾針縫衣未曾受請未曾從大家乞食未曾倚壁未曾視女人面未曾入尼房未曾與尼

相問訊乃至道路亦不共語八十難陀文句云年坐荆溪云弘法之徒觀斯龜鏡亦云放

牛難陀此翻善歡喜亦翻欣樂文句記離呂婆云從初慕道為名歡喜中勝故云善也

多正言頡結隸伐多亦云離越此摩訶拘締

夷羅大論云秦言大膝摩陀羅次生一子膝骨鹿大故名拘締羅舍利弗舅與姊舍利論義不

如俱締羅思惟念言非姊力也必懷智人寄言母口未至乃爾及生養大當如之何故出家作梵志入南

天竺誓不剪爪讀十八種經憍梵鉢提或云憍梵波提伽梵婆提笈房鉢底

此翻牛呵法華疏云昔五百世曾為牛王牛若食後常事虛哨餘報未夷時人稱為牛呵楞嚴云於過去

世輕弄沙門世世生生有牛呵病爾雅作齡與呵同郭璞云食之已久得出嚼之亦翻牛王又翻牛相

畢陵伽婆蹉七何切此云餘習五百世為婆羅門餘氣猶高適恒水叱小婢

駐流非彼實心蓋習氣也或名畢蘭進品陀後蹉孫
此云餘習五百生惡性麤言今得餘習五百世

陀羅難陀 孫陀羅此云好愛妻名也或云孫
陀羅利此云善妙難陀云歡喜已

號也簡放牛難 優樓頻螺迦葉 文句翻云
陀故標其妻 木瓜林近

此林居故孤山云此云木瓜癘音胃前有癘
如木瓜故又云禱此林神而生故得名也 伽耶

迦葉 孤山云伽耶山名即象頭山也文句翻
城近此山故家在王舍城南七由旬 那

提迦葉 那提翻河西域記云捺地迦葉波舊曰
那提迦葉訛也緝諸迦葉例無波字此

亦略也毗婆尸佛時共 劫賓那 此云房宿音父
樹剎柱緣是為兄弟 母禱房星感子

舊云金毗羅 諾矩羅 此云鼠
此翻威如王 狼山 提婆犀那

西域記云 憂婆提舍 大論云憂婆秦言豕提
唐言天軍 舍星名即舍利弗父字

也 優波斯那 本行集云隋
云最征上將 喙 烏 咀羅 西

記云唐 阿折羅 西域記云
言上 唐言所行 迦留陀夷 此

黑光亦云麤黑 優陀夷 此云出現日
顏色黑光故 出時生故 優波

三十一

尼沙陀

資中此云塵性以觀塵性空

周陀

或云

周利此云大路邊生佛本行經云其母是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至中路即誕其子

如是二度九生二子乃以大小而區別之大即周陀小即莎伽陀

莎先伽陀

或云

槃陀伽此云小路邊生又翻繼道以其弟生繼於路邊故名繼道

波濕縛

西域記云

唐言脇由自誓曰我若不通三藏理不斷三界欲得六神通具入解脫終不以脇而至於席故號脇尊者

須跋陀羅

此云好賢西域記云唐言善賢舊曰蘇跋陀羅訛也鳩尸那城梵志

年一百二十歲泥洹經云須跋聰明多智誦四毗陀經一切書論無不通達為一切人之所崇敬聞佛涅槃方往佛所聞八聖道心意開解遂得初

果從佛出家又為廣說四諦即成羅漢

迦多

演尼子

西域記云迦陀行那佛滅度後三百年出造發智論舊訛云迦旃延

末

田地

亦名摩田地亦名摩田提此云中阿難化五百仙人在河中得戒故曰摩田地西域

記云達麗羅川中大伽藍側有刻木慈氏菩薩像通高百餘尺末田底迦羅漢携引匠人升觀史多天親

觀妙相往來三返兩乃功畢

優波擻多

或名優波掘多此云大護或云笈其

返兩乃功畢

優波擻多

或名優波掘多此云大護或云笈其

多佛滅百年出得無學果西域記云烏波鞠多唐言近護秣精兔羅國城東五六里巖間有石室高二十餘尺廣三十餘尺四寸細籌填積其內尊者近護說法化導夫妻俱證羅漢果者乃下一籌異室別強雖證不

室縷

多頻設底俱胝

丁尼切西域記云唐

言聞二百億舊譯曰億耳謬也長者豪富晚有繼嗣時有報者輒賜金錢二百億因名其子曰聞二百億泊乎成立未曾履地故其足跣音毛長尺餘光潤細軟又西域記云富一億財一洛又便耳著珠墜人知富也或云耳有珠環價直一億**摩訶波闍波提**此云大生主又云大

愛道亦云憍曇弥此翻衆生西域記云鉢邏闍鉢底唐言生主舊云波闍波提者訛也

耶

輸陀羅

此云華色亦云名聞悉達次如天人知識出家為尼衆之主

宗釋論主篇第十

群生昏寢長夜冥冥先覺警世慧日熻熻故西域記明四日照世東有馬鳴南有提婆西有龍猛北有童受或通宗乎衆典或別釋於一經既分照乎四方乃俱破於群翳故今**阿濕縛窣**瞿**沙**或名阿濕

此集列論主焉

矩沙西域

記云唐言馬鳴摩訶衍論曰若剋其本大光明佛若論其因第八地內住位菩薩西天竺誕生盧伽為父

瞿那為母同生利益過去世中有一大王名曰輪陀
有千白鳥皆悉好聲若鳥出聲大王增德若不出聲
大王損德如是諸鳥若見白馬則其出聲若不見時
常不出聲爾時大王徧求白馬終日不得作如是言
若外道眾此鳥鳴者都破佛教獨尊獨信若佛弟子
此鳥鳴者都破外道獨尊獨信爾時菩薩用神通力
現千白馬鳴千百鳥紹隆正法令不斷絕是故世尊
名曰馬鳴律宗統要鈔引緣異此學者須檢

那伽是曷樹那

義翻為猛此出龍樹勸誡土
頌彩字函西域記云那伽闕

音刺那此云龍猛舊曰龍樹訛也什曰本傳云其母
樹下生之因目阿周那阿周那者樹名也以龍成其

道故以龍字號曰龍樹輔行云樹學廣通天下無敵
欲謗佛經而自作法表我無師龍接入宮一夏但誦
七佛經日知佛法妙因而出家降伏國王制諸外道
外道現通化為華池坐蓮華上龍樹為象拔蓮華撲
外道作三種論一大悲方便論明天文地理作寶作
藥饒益世間二大莊嚴論明修一切功德法門三大
無畏論明第一義中觀論者是其一品大乘入楞伽
云大慧汝應知善逝涅槃後未來世當有持於我法
者南天竺國中大名德比丘厥號為龍樹能破有無
宗世間中顯我無上大乘法得初歡喜地往生安樂
國
提婆 此云天龍樹弟子波吒釐城僧屈外道經
十二年不擊捷音稚地音提婆重聲摧伏異

道提婆因入大自在廟廟金為像像高六丈瑠璃為
眼大有神驗求願必得怒目動睛提婆語曰神則神
矣本以精靈訓物而假以黃金瑠璃威炫於世何
斯鄙哉便登梯鑿神眼衆人咸云神被屈辱婆曰欲
知神智本無慢心神知我心復何屈辱夜營厚供明
日祭神神為肉身而無左眼臨祭歎曰能此施設真
為希有而我無眼何不施眼提婆即刺於已眼施之
隨剜隨出凡施萬眼神大歡喜問求何願婆曰我辭
不假死但未信受神曰如願即鳩摩羅邏多
沒不現神理交通咸皆信伏

西域記
翻童受

室利邏多

西域記唐言勝受起信論
疏明五日論師以此論主

照北
印度
訶梨跋摩

宋言師子鎧若佛涅槃後九
百年出中天竺國婆羅門子

初依薩婆多部
出家造成實論

阿僧伽

西域記唐言無著是初
地菩薩天親之兄佛滅

千年從彌沙塞部出家三藏傳云夜升觀史陀天於
慈氏所受瑜珈師地論莊嚴大乘論中邊分別論晝

則下天為
乘說法

婆藪槃豆

西域記云伐蘇畔度
唐言世親舊曰婆藪

盤豆譯曰天親訛謬言天親者菩薩乃是毗紐天親
故云天親於說一切有部出家受業本自北印度至
於此也無著命其門人令往迎候至此伽藍遇而會
見無著弟子止戶牖外夜分之後誦十地經世親聞

已感悟追悔甚深妙法昔所未聞毀謗之德源發於
舌舌為罪本今宜斷除即執鋸息刀將自斷舌乃見
無著住立告曰夫大乘教者至真之理也諸佛所讚
衆聖攸宗言欲誨汝爾今自悟悟其時矣何善如之
諸佛聖教斷舌非悔昔以舌毀大乘今以舌讚大乘
補過自斷猶為善矣杜口絕言其利安在作是語已
忽復不見世親承命遂不斷舌且詣無著諮受大乘
於是研精覃思製大乘論九百餘部並盛宣行

佛陀僧訶

西域記云唐言師子覺無著弟子
密行莫測高戈有聞二三賢哲每

相謂曰允修行業願觀慈氏若先捨壽得遂宿心當
相報語以知其至其師子覺先捨壽命三年不報世

親菩薩尋亦捨壽時經六月亦無報命時諸異學咸
皆譏誚以為流轉惡趣遂無靈鑒其後無著菩薩於
夜初分方為門人教授定法燈光忽翳空中大明有
一天仙乘虛下降即進堦庭敬禮無著無著云爾來
何暮今至何謂對曰從此捨壽往觀史多天慈氏內
衆蓮華中生蓮華纔開慈氏讚曰善來廣慧旋遶纔
周即來報命無著曰師子覺者今在何處曰我纔旋
遶時見師子覺在外衆中耽著五欲無暇相顧無著
曰慈氏何相演說何法曰慈氏相好言不能宜演說
妙法義不異此然菩薩妙音清暢和雅聞者忘倦

陳那

西域記云唐言童授妙吉祥菩薩指誨傳
授如慈恩云因明論者元唯佛說文廣義

散備在衆經故地持論云菩薩求法當於何求當於一切五明處求求因明者為破邪論安立正道劫初題目創標真似爰暨世親再陳軌式雖紀綱已列而幽致未分故使賓主對揚猶疑破立之則有陳那菩薩是稱命世賢劫千佛之一也匿跡巖藪栖意等持觀述作之利害審文義之繁約于時巖谷震吼雲霞變彩山神捧菩薩足高數百尺唱言佛說因明論道願請重弘菩薩乃放神光照燭機感時彼南印土按達羅國王見放光明疑入金剛喻定請證無學果菩薩曰入定觀察將釋深經心期大覺非願小果王言無學果者諸聖攸仰請尊速證菩薩撫之欲遂王請妙吉祥菩薩因彈指警曰何捨大心方興小志為廣

利益者當轉慈氏所說瑜珈匡正類綱可製因明重成規矩陳那敬受指誨奉以周旋於是覃思研精乃作因明正理門論又輔行云迦毗羅仙恐身死往自在天問天令往頻陀山取餘甘子食可延壽食已於林中化為石牀大有不逮者書偈問賓伽羅石後為陳那菩薩在之書偈石裂

賓伽羅論

序云天竺諸國敢預學者之流無不翫味斯論以為喉襟其染翰申釋者甚亦不少今所出者是天竺梵志名賓伽羅秦言青目之所釋也其人雖信解深法而辭亦雅中其間乖僻繁重者法師皆裁而釋之

波毗吠伽

西域記唐言清辯靜而思曰非慈氏成佛誰決我疑遂於觀音菩薩

像前誦隨心陀羅尼經涉三年菩薩現身謂論師曰
何所志乎對曰願留此身待見慈氏菩薩曰人命難
保宜修勝善生觀史天乃見慈氏對曰志不可奪也
菩薩又云若其然者宜往馱那羯磔國城南山巖執
金剛神所志誠誦持執金剛陀羅尼者當遂此願論
師於是往而誦焉三載之後神出問云伊何所願論
師對曰願留此身待見慈氏神又謂曰此巖石內有
脩羅宮如法行請石壁當開開即入中可以見也神
又謂曰慈氏出世我當相報矣論師受命專精誦持
又經三載乃咒芥子以擊石壁石壁乃開論師乃與
六人入石壁裏入

達磨波羅

西域記云唐言
護法神負遠道

因即出家清辯論師外示僧佉之服內弘龍猛之學
間護法菩薩在菩提樹宣揚法教乃命門人往問訊
曰仰德虚心為日久矣然以宿願未果遂乖禮謁菩
提樹者誓不空見見當有證稱天人師護法菩薩謂
其使曰人世如幻身命若
浮未遑談議竟不會見

瞿拏鉢類婆

西域
記云

唐言德光作辯真等論凡百餘部論主本習大乘未
窮玄奧因覽毗婆沙論退業而學小乘作數十部論
破大乘綱紀成小乘執著研精雖久疑情未除時有
提婆犀那羅漢往來觀史多天德光願見慈氏決疑
請益天軍以神通力接上天宮既見慈氏長揖不禮
天軍謂曰慈氏菩薩次紹佛位何乃自高敢不致敬

方欲受業如何不辱德光對曰尊者此言誠為指誨然我具戒苾芻且出家弟子慈氏菩薩受天福樂非出家之侶而欲作禮恐非所宜菩薩知其我慢心故非是法器往來三返不得請疑

達磨 我慢心故非是法器往來三返不得請疑

伊濕伐邏 舊曰達磨多羅訛也

布刺拏 西域記云

佛陀跋 唐言覺取

佛地羅 西域記云

僧伽跋陀羅 唐言衆賢

尸羅跋陀羅 西域記云唐言戒賢唐葬三藏

跋羅縷支 西域記云

瞿那末底 唐言德慧

慎那弗咀羅 因明摧大慢婆羅門生陷地獄

曷利他 西域記云唐言

般若羯羅 如意見婆沙論師

達摩畢 英傳云唐言慧生

達摩 英傳云唐言法性

阿黎 英傳云唐言聖軍

阿黎斯那 英傳云唐言聖軍

耶駄娑 英傳云唐言聖使

達摩 英傳云唐言法愛

利 英傳云唐言法愛

耶駄娑 英傳云唐言聖使

阿黎 英傳云唐言聖軍

耶駄娑 英傳云唐言聖使

耶駄娑 英傳云唐言聖使

阿黎耶伐摩

英傳云唐言聖曹

秣奴若瞿沙

華傳云唐言如意聲

達摩鬱多羅

此云法尚佛滅八百年出造雜毗曇

宗翻譯主篇第十一

彦琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志

在益入二將踐勝場先牢戒定三文詮三藏義貫五

乘四傍涉文史工綴典詞不遺魯拙五襟抱平恕器

量虛融不好專執六沉於道術淡於名利不欲高銜

七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗語篆隸不

昧此文十條者一句韻二問答三名義四經論五歌

頌六咒功七品題八專業九字部十字聲宋僧傳云

譯場經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯

主即賈崇書之三藏明練顯密二教者是也次則筆

受者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西

晉偽秦已來立此負者即沙門道舍玄曠姚嵩聶涉

承遠父子至干帝王執翰即與梁武太后中宗又謂

之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令

至解矣如翻顯識論沙門戰陀譯語是也次則證梵

本者求其量果密以證知能詮不老所顯無謬矣如

居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也至有立證梵義

一負乃明西義得失貴令華語下不失梵義也復立

證禪義一負沙門大通曾充之次則潤文一位負數

不恒令通內外學者充之良以筆受在其油素文言

豈無俚俗儻不失於佛意可妨刊而正之故義淨譯
場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人次文潤色也次
則證義一位蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙
論慧嵩道朗等三百人考證文義唐復禮累場充其
任焉次有梵唄者法筵肇啓梵唄前興用作先容令
生物善唐永泰中方聞此位也次有校勘清隋彥琮
覆疏文義蓋重慎之至也次有監護大使後周平高
公侯壽為摠監檢校唐房梁公為英師監護相次觀
楊慎交杜行顛等充之或用僧貞則隋以明穆曇遷
等十人監掌翻譯事詮定宗旨也譯經圖紀云惟孝
明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人項有日光飛
來殿庭上問群臣太史傅毅對曰臣聞西域有神號

之為佛陛下所夢其必是乎至七年歲次甲子帝勅
郎中蔡愔把中郎將秦景博士王遵等一十八人西
尋佛法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱經
并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯至于洛陽
帝悅造白馬寺譯四十二章經至十四年正月一日
五岳道士褚善信等負情不悅因朝正之次表請較
試勅遣尚書令宋庠引入長樂宮帝曰此月十五日
大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東壇
上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等甞壇涕
泣啓請天尊詞情懇切以栴檀柴等燒經真經無損
並為灰燼先時升天入火履水隱形皆不復能善禁
咒者呼策不應時太傅張行誥信曰所試無驗即是

虛妄宜就西域真法時南岳道士費叔戈等慙怛自感而死時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋徧覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢即以神足游空飛行坐卧神化自在時天雨寶華及奏衆樂感動人情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮陰夫人王婕妤好誦等一百九十人出家司空楊城侯劉善峻等二百六十人出家四岳道士呂慧通等六百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出家帝親與群官爲出家者剃髮給施供養經三十日造寺城外七所安僧城內三寺安尼具如漢明法本
內傳道家尹文操并法本內傳是羅什門僧疾造通名信史邪又吳書關澤對吳主云褚善信費叔戈自感而死豈是羅什門徒所造

迦葉摩騰

中印度人婆羅門種幼而敏悟兼有風姿博學多聞特明經律思力

精拔探賸鈎深敷文析理義出神表嘗游西印度有一小國請騰講金光明經俄而隣國興師來將踐境輒有事礙兵不能進彼國兵衆疑有異術密遣使覘廉但見君臣安然共聽其所講經明地神玉護國之法於是彼國覩斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於騰騰與愔等俱來見帝終於洛陽

竺一法

蘭

中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪思妙窮毗尼誦經百餘萬言學徒千餘居不求安常懷

弘利戒軌嚴峻衆莫能窺遇愔求請便有輕舉之志而國主不聽密與騰同來間行後至共譯四十二章

騰卒自譯五經曇摩迦羅此云法時印度人也幼而才敏質像傀公偉善四韋

陀妙五明論圖識運變靡所不該自謂在世無過於已嘗入僧坊遇見法勝毗曇殷勤尋省莫知肯趣乃

深歎曰佛法鉤深因即出家誦大小乘游化許洛事鈔云自漢明夜夢之始迦竺傳法已來迄至曹魏之

初僧徒極盛未稟歸戒止以翦落殊俗設復齊懺事同祀詞後有中天生曇摩迦羅誦諸部毗尼以魏嘉

平至維陽立羯磨受法中夏戒律始也準用十僧大行佛法改先妄習出僧祇戒心又有安息國沙門曇

諦亦善律學出曇無德羯磨即大僧受法之初也
康僧鎧印度人廣學群經義暢幽

肯嘉平四年於洛陽支謙月氏國優婆塞也漢末

白馬寺譯無量壽經支謙游洛該覽經藉及諸伎

藝善諳國語細長黑瘦白眼黃睛時人語曰支郎眼中黃形軀雖細是智囊武烈皇帝以其文慧拜為博

士謙譯經典維祇難此云障礙印度人學通三藏妙善四含游化為業武

深得義旨昌譯康居國大丞相之長子世居印度

經年未齒學俱喪二親至性篤孝服畢入道厲行清高弘雅有量解通三藏慧貫五明辯

於樞機頗屬文翰以吳初染佛法大化未全欲使江左興立圖寺赤烏四年
竺曇摩羅察此云法仗錫建康揚都譯經護月氏

國人甚有識量天性純懿操行精苦篤志好學萬里
尋師屆茲未久博覽六經游心七籍解三十六種書
詰訓音義無不備識日誦萬言過目咸記先居燉
煌後處青門大周目錄云太康七年譯正法華

尸利密多羅

此云吉友西域太子以國讓弟遂為沙門天姿高朗風神

俊邁儀兒卓然出於物表晉元帝世來游建康王公雅重世號高座法師譯灌頂等經

瞿曇

僧伽提婆

或名提和此云衆天罽賓國人風采可範樞機有彰沈慮四禪研心

三藏初於符秦帝國譯阿毗曇八捷度等

卑摩羅叉

此云無垢眼罽賓國人澄

靜有志獲道苦節世號青日律師羅什師事改譯什公十誦

佛馱跋陀羅

此云覺賢大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨決東晉義熙十四年於謝

司空寺譯華嚴六十卷堂前池內有二童子常從池出捧香散華

法顯

姓龔平陽武陽人常

翫經律外缺誓志尋求以晉安帝隆安三年歲次巳亥游歷印度義熙元年歲次乙巳汎海而還揚都譯

曇摩耶舍

此云法稱罽賓國人少而好學長而彌篤神爽高雅該覽經律

陶思八禪游心七覺明悟出群幽鑒物表欲苦筋求果天神語云何不觀方弘化而獨守小善於是厭游

諸國譯差
鳩摩羅什婆
此云童壽祖印度人父以聰敏見稱龜茲

摩等經
王聞以女妻之而生於什什居胎日母增辨慧七歲出家日誦千偈義旨亦通至年九歲與外道論義辨挫邪鋒咸皆愧伏年十二有羅漢奇之謂其母日常守護之若年三十五不破戒者當大興佛法度無數人又習五明四韋陀典陰陽星筭必窮其妙後轉習大乘數破外道近遠諸國咸謂神異母生什後亦即出家聰拔衆尼得第三果什既受具母謂之曰方等深教應大闡秦都於汝自身無利如何什曰菩薩之行利物亡軀大化必行鑪鑊無恨從此已後廣誦大乘洞其秘奧西域諸王請什講說必長跪座側命什

踰登符堅建元九年太史奏云有德星現外國當有大德智人入輔中國堅曰朕聞西域有羅什襄陽有道安將非此耶後遣將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲光與什同來什在道數言應變光盡用之光據西涼亦請什留至姚秦弘始三年興滅西吕方入長安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍遙園別館安置勅僧習略等八百沙門諮受什肯興果萬乘之心尊三寶之教於草堂寺共三千僧手執舊經而參定之莫不精究洞其深旨時有僧叡興甚嘉焉什所譯經叡亦參正然什詞喻婉約出言成章神情鑒徹傲岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚汎愛爲心虛已善誘終日無倦南山律師嘗問天人陸玄暢云什

師一代所翻之經至今若新受持轉盛何耶答云其人聰明善解大乘已下諸人並皆俊又一代之寶也絕後光前仰之所不及故其所譯以悟達為先得佛遺寄之意也又從毗婆尸佛已來譯經又云什師位階三賢文殊指授令其刪定

佛馱耶舍

此云覺明罽賓國人行貞白戒節堅固儀止祥淑視瞻不亢五明四韋之論三藏十二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年達于姑藏什先師之勸興往邀興即勅迎并有贈遺笑不受曰明旨既降便應載馳檀越待士既厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶舍

赤髯時人號為赤髯毗婆沙興九所供給衣服卧具滿三間屋不以關心興為貨之造寺

曇摩

識 或曇無識此云法豐中印度人日誦萬言初學小乘五明諸論後遇白頭禪師教以大乘十日

交諍方悟大旨識明解咒術所向皆驗西域號為大神咒師以北涼沮渠玄始元年至姑藏賫涅槃經前分十卷并菩薩戒止於傳舍慮失經本枕之而卧夜有神人牽識墮地識謂為盜如是三夕乃聞空中聲曰此是如來解脫之藏何為枕之識聞漸寤乃安高處盜者夜捉提舉不能明且識持不以為重盜謂聖人悉來拜謝遂聞

佛馱斯那

此翻覺軍天才識名厚遇請譯

聰朗誦半億偈

經明了禪法西方諸國號為人
中師子口誦梵本北涼譯經
浮陀跋摩此

覺鑑西域人志操明直聰悟出群雖復徧集
三藏偏善毗婆沙論常誦此部用為心要
智猛

雍州人稟性端厲明行清白少襲法服修業專誠志
度宏邈情深佛法西尋靈迹北涼永和年中西還翻

譯
曇摩蜜多此云法秀罽賓國人生而連眉
沉邃慧鑒常有善神潛形密護

每乏國境神夢告王去亦
如之宋文元嘉建業翻譯
曷梁耶舍此云時
稱西域

人性剛直寡嗜欲深善三藏多所諳知尤工
禪思宋文元嘉元年鐘山翻譯僧含筆受
伊葉

波羅此云自在西域人善通三藏解
貫四含宋文元嘉彭城翻譯
智嚴涼

人道化所被幽顯咸伏未出家前曾犯五戒後受僧
具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢亦不能決為

詢彌勒慈氏答云得戒嚴甚喜焉
得經梵本宋文元嘉揚都翻譯
求那跋摩

宋云功德鎧罽賓王之少子洞明九部博曉四含深
達律品妙入禪要誦經百餘萬言罽賓王薨衆請紹

位恐為戒障遂林栖谷飲孤行山野遁跡人世形儀
感物見者發心宋文元嘉達于建業帝曰弟子常欲

齋戒不殺迫以身徇於物不獲從志法師何以教之
對曰夫道在心不在事法由己非由人且帝王與匹

夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不剋已苦
躬將何為用帝王以四海為家兆民為子出一嘉言
士女咸悅布一善政人神以和固當形不天命役無
勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂
如此持齊齊亦大矣如此不殺德亦衆矣寧在缺半
日之冷全一禽之命然後方為弘濟耶帝大悅曰法
師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人夫之際
矣事鈔云宋元嘉七年至揚州譯善戒等經為比丘
尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未
經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本法者得戒得
罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得戒所
以先令作本法者正欲生其信心為受戒方便耳至

於得戒在太僧羯磨時生也諸尼苦求更受答曰善
哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令
西尼學語更往中國請尼令足十數至元嘉十年有
僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至揚州
初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅
等三人至京足前十數便請衆鎧為師於壇上為尼

重寶雲

證第二果西涼州人自少出家精勤碩學
志韻剛潔不偶世群求法懇惻忘身徇道

以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音
禮釋迦影迹受羅漢之語歷游西方善梵書語印度
字音訓釋詞句悉皆備
解後來長安復至江左

求那跋陀羅

此云功德賢中

印度人幼學五明四韋陀論志性明敏度量該博後
遇雜心莫測涯際方悟佛法崇深投簪落彩專精志
業博通三藏慈和恭恪事師盡禮捨小學大深悟幽
肯宋文勅住祇洹荆州刺史南譙王劉義宣嘗請講
華嚴經跋陀自愧未善宋言且夕禮懺求觀世音忽
夢有人白服持劍擊一人頭來謂陀曰何故憂耶陀
以意對答曰不須多憂即便以劍易於陀首更安新
頭問曰得無痛耶答曰不痛既寤心神喜悅於是就
講辨注若流後還揚都屬帝宴會王公卑集帝欲試
其機辨並解人意不帝見其白首而謂曰師今日不
負遠來之意自外知何唯有一在賢即答言慕化遠
來天子恩遇垂三十載今年七十一唯一死在帝大

悅曇無竭

此云法勇亦云法上姓李黃龍人幼
為沙彌勤修苦行持戒誦經為師所

重嘗聞法顯躬踐佛國慨然有忘身之誓以武帝永
初年招集同志僧猛等二十五人共游西域二十餘
年自餘並死唯竭獨還於
剡賓得梵經本揚都翻譯
功德直
西域人道契
既廣善誘日

新宋大明年到荆州為釋玄暢翻譯暢刊正文
義詞肯婉密舒手出香掌中流水莫之測也
達

摩摩提

此云法意西域人悟物情深隨方
啟喻齊武永明譯提婆達多品
求

那毘地

此云德進中印度人誦大小乘二十萬
言陰陽圖讖莫不窮究執錫戒塗威儀

端肅齊武 永明翻譯 曇摩流支 此云法希亦曰法樂南

弘道為務感物 而動游魏洛陽 菩提流支 此名覺希北印度人徧通三藏妙入

聽魏宣武帝洛陽翻譯 勒那摩提 或云婆提

中印度人誦一億偈博瞻之富理事兼通光明禪法 魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執

笏云天帝請師講華嚴意曰今法席未終經訖從命 然法不獨資都講香火維那梵唄請亦定之使如其

言講將了見前使來迎果與都 曼陀羅 此言弱

講等五人俱於座終道俗咸觀 聲亦云 波羅末

弘弱扶南國人神解超悟幽明畢觀無 憚夷險志存弘化梁武揚都翻譯

陀 此云真諦亦云拘那羅陀此曰親依西印度優

自遠群藏廣部罔不措懷藝術異解徧素諳練梁武 泰清於寶雲殿譯經屬侯景紛紜乃適豫章始興南

康等雖復恓惶譯業無輟即汎舶西歸業風賊命飄 還廣州住制止寺翻譯訖陳秦建譯五十部

闍那崛多 此言志德北印度人刹帝利種少 懷達量長垂清範游涉行化來達 茲境周武帝世 達摩笈多 隋言法密南賢豆 國人開皇十年來

屈瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微旨然而慈
恕立身恭和成性心非道外行在說前戒地夷而靜
定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥正勲節高
猛誦響繼昏晨法言通內外好端居而簡務貴寡欲
而息求無倦誨人有踰利已至
煬帝定鼎東都置翻譯館

波羅頗迦羅

唐言作明知識或云波頗此云智光中印度人刹帝
利種識度通敏器字冲邃博窮內外研精大小誓傳
法化不憚艱危遠涉葱河貞觀屆此
玄華 河南洛陽人俗姓陳氏類
川陳仲弓之後鳩車之齡
落髮竹馬之齒通玄墻仞于霄風神朗月京洛名德
咸用器之戒具云畢備肆毗尼儀止祥淑妙式群範

閱筌蹄乎九丘探幽旨于八藏常慨教缺傳匪理翫
譯人遂使如意之寶不全雪山之偈猶半於是杖錫
裹足履險若夷既戾梵境籌諮無倦五明四含之典
三藏十二之筌七倒八轉之音三聲六釋之句皆盡
其微畢究其妙法師討論一十七周游覽百有餘國
貞觀十九年迴觀上京勅弘福寺翻譯已上多出
靜邁法師 智昇續譯經圖紀云唐
譯經圖紀 伽梵達摩 云尊法西印度人譯大

悲 阿地瞿多 唐言無極高中印度人學窮滿
字行潔圓珠精練五明妙通三

藏天皇永徽 那提 唐言福生具依梵言則云布
長安翻譯 如焉伐耶此但訛略而云那

提也本中印度人慈恩翻譯 **地婆訶羅** 唐言日照中印度人洞明八藏博曉

四含戒行清高學業優瞻尤工咒術兼洞五明志在利生來譯弘福 **佛陀多羅**

唐云覺救罽賓人也 **佛陀波利** 唐云覺護罽賓國人忘身

於白馬寺譯圓覺經 徇道徧觀靈跡聞文殊在清涼山遠涉流沙躬來禮謁天皇儀鳳元年杖錫五臺虔禮聖容倏見一翁從

山出來作婆羅門語謂波利曰師何所求波利答曰聞文殊隱山來欲瞻禮翁曰師將佛頂尊勝陀羅尼

經來不此土衆生多造諸罪佛頂咒除罪秘方若不將經徒來無益縱見文殊何必能識可還西國取經

傳此弟子當示文殊所在波利便禮舉頭不見老人遂返本國取得經來狀奏天皇遂令杜行顛及日照

三藏於內共譯經留在內波利泣奏志在利人請布流行帝愍專志遂留所譯之經還其梵本波利將向

西明與僧順貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已畢持經梵本入於五臺于今不出 **實叉**

難陀 唐言學喜于闐國人智度弘曠利物為心善大小乘兼異學論天石明揚佛日敬重

大乘以華嚴舊經處會未備遠聞于闐有斯梵本發使迎請實叉與經同來赴洛重譯 **義**

淨 齊州人俗姓張字文明髻亂之年薛榮落髮徧詢名匠廣探群藉內外通曉今古徧知年十有

五志游西域徧師名匠學大小乘所為事周還歸故
里允所游歷三十餘國往來問道出二十年天右證

聖河洛
達摩流支
唐言法希天右改為菩提
流志唐云覺愛南印度人

婆羅門種姓迦葉氏聰叡絕倫風神爽異生年十二
外道出家年登耳順自謂孤行撩僧論議賜君以身

事時有耶舍瞿沙知其根熟遂與交論未越機關詞
理俱屈始知佛日高明匪螢燈並照法海深廣豈消

帝等潤投身敬事專學佛乘未越五年通達三藏天
皇遠聞雅譽遣使往邀未及使還白雲邊駕暨天右

御極赴京翻譯至和帝龍興譯寶積經此經玄奘昔
翻數行乃歎此土群生未有緣矣余氣力衰竭因而

遂輟和帝命志續
般刺蜜帝
唐云極量中印
度人懷道觀方

餘功遂譯千世
隨緣濟度展轉游化達我支那乃於廣州制肯道場

譯首楞嚴自漢至唐翻譯儒釋摠有二百九十二人
今略編集現行經人苟欲釋迦彌多羅此云

具知當披新舊譯經圖紀
釋迦彌多羅
能支

師子國長壽沙門三
彌伽釋迦
說題云釋迦
稍訛正云鑠

果聖人唐高宗敬重
怯此曰雲峯璿云此云能降伏
七衆弟子篇第十一

大論云佛弟子七衆一比丘二比丘尼三學戒尼四
沙弥五沙弥尼六優婆塞七優婆夷然諸經中標四

衆者自古皆以比丘比丘尼優婆塞優婆夷爲四衆
天台乃立發起當機影響結緣以爲四衆是則七衆

雖別四衆咸通七衆
室 舊翻弟子新云所教南
四共成二十八衆
山曰學在我後名弟解

從師生名子天台云師有匠成之能學者具資稟之
德資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資如弟故

夫子云迴也處余如父余也處迴如弟律云和尚於
弟子當生兒想弟子於和尚當生父想司馬彪曰徒

弟子謂門徒弟子老子云善人不善人之師不善人
善人之資也南山云佛法僧之廣大實由師資相攝

互相敦遇財法兩濟日益業深行久微固皆賴此矣
比真教陵遲慧風掩扇俗懷侮慢道出非法並由師

無率誘之心資缺奉行之志二彼相
捨妄流鄙境欲令道光焉可得乎
比丘 大論云比

丘名尤士清淨活命故復次比丘名破丘名煩惱能破
煩惱故復次比丘名怖丘名能怖魔王及魔人民淨

名疏云或言有翻或言無翻言有翻者翻云除饑衆
生薄福在因無法自資得報多所饑乏出家戒行是

良福田能生物善除因果之饑乏也言無翻者名含
三義智論云一破惡二怖魔三尤士一破惡者如初

得戒即言比丘以三羯磨發善律儀破惡律儀故言
破惡若通就行解戒防形非定除心亂慧悟想虛能

破見思之惡故名破惡二怖魔者既能破惡魔羅念
言此人非但出我界域或有傳燈化我眷屬空我官

殿故生驚怖通而言之三魔亦怖三名乞士者乞是
乞求之名士是清雅之稱出家之人內修清雅之德
必須遠離四邪淨命自居福利衆生破憍慢心謙下
自卑告求資身以成清雅之德故名乞士又云此具
三義一殺賊從破惡以得名二不生從怖魔而受稱
三應供因乞士以成德涅槃說四種比丘一者畢竟
道學無二者示道初二三者受道通內四者汗道犯四
重者善見論云善來得戒三衣及瓦鉢貫著左肩上
鉢色如青鬱鉢羅華袈裟鮮明**比丘尼**善見云
如赤蓮華針線斧子漉囊備具**比丘尼**者女
也文句云通稱女為尼智論云尼得無量律儀故應
次比丘佛以儀法不便故在沙門後比丘尼稱阿姨

師姨者通慧指歸云阿平聲即無過音蓋阿音轉為
過也有人云以愛道尼是佛姨故倣喚阿姨今詳梵
云阿梨夷此云尊者或翻聖者今言阿姨略也僧祇
云阿梨耶僧聽是也事鈔尼衆篇云善見佛初不度
女人出家為滅正法五百年後為說八敬聽出家依
教行故還得千年今時不行隨處法滅會正記云佛
滅道後十四年姨母求出家佛不許度阿難為陳三
清佛令慶喜傳八教向說若能行者聽汝出家彼云
頂戴持言八敬者一者百歲比丘尼見初受戒比丘
當起迎逆禮拜問訊請令坐二者比丘尼不得罵謗
比丘三者不得舉比丘罪說其過失比丘得說尼過
四者式叉摩那已學於戒應從衆僧求受大戒五者

尼犯僧殘應半月在二部僧中行摩那堪六者尼半
月內當於僧中求教授人七者不應在無丘比處夏
安居八者夏訖當詣僧中求自恣人如此八法應尊
重恭敬讚歎盡形不應違今述頌曰禮不罵謗不舉
適從僧受戒行摩那半月僧
中求教授安居近僧請自恣
式又摩那此云
女四分十八童女應二歲學戒又云小年曾嫁年十
歲者與六法十誦中六法練心也能持六法方與受
具二年者練身也可知有胎無胎事鈔云式又尼具
學三法一學根本謂四重是二學六法即羯磨所謂
染心相觸盜人四錢斷畜生命小妄語非時食飲酒
也三學行法謂一切大尼戒行並須學之若學法中

犯者更與二年羯磨僧祇云在大尼下沙弥尼上坐
今述頌曰染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非
時食及飲酒是
沙彌南山沙弥別行篇云此翻息
名式又學六法
慈謂息世染之情以慈濟群
生也又云初入佛法多存俗情故須息惡行慈也音
義云沙弥二字古訛略也唐三藏云室利摩拏路迦
此翻勤策男寄歸傳云授十戒已名室羅末尼譯為
求寂最下七歲至年十三者皆名駝烏沙弥若年十
四至十九名應法沙弥若年
二十已上皆號名字沙弥
沙彌尼英三藏云
室利摩拏
理迦此云
優婆塞優婆夷肇曰義名信士
勤策女男信士女淨名

疏云此云清淨士清淨女亦云善宿男善宿女雖在
居家持五戒男女不同宿故云善宿此未可定用荆
溪云依餘經文但云近佛得善宿名不可定云男女
不同宿也涅槃疏云一日一夜受八戒者名為善宿
優婆塞西域記云鄔波索迦唐言近事男舊曰伊蒲
塞又曰優婆塞皆訛也鄔波斯迦唐言近事女舊優
婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事者親近承事諸佛
法故後漢書名伊蒲塞注云即優婆塞也中華翻為
近住言受戒行堪近僧住也或名檀那者要覽曰梵
語陀那鉢底唐言施主今稱檀那訛陀為檀去鉢底
留那也思大乘論云能破慳恪嫉妬及貧窮下賤苦
故稱陀後得大富及能引福德資糧故稱那又稱檀

越者檀即施也此人行施越貧窮海

釋氏衆名篇第十三

古者出家從師命氏如帛法祖竺道生之流也東晉
安法師受業佛圖澄乃謂師莫過佛且通稱釋氏後
增一阿含流傳此土經叙佛告諸比丘有四姓出家
者無復本姓但言沙門釋子也是釋子非沙門乃王種
門也是沙門非釋子乃比丘所以然者生由我生成
也非沙門非釋子一賤姓也由法成其猶四大河皆從阿耨泉出又彌沙塞云汝
等比丘雜類出家皆捨本姓稱釋子沙門又長阿含
云彌勒弟子皆稱慈子自非大權應迹豈能立姓與
經懸合故天神稱為印手菩薩然淨名云夫出家者
為無為法天台釋云若見佛性出二死家方真出家

應具四句一形心俱不出二形出心不出三形不出
心出即是觀行出家什曰若發無上道心起四者
形心俱出故南山云真誠出家者怖四怨之多苦厭
三界之無常辭六親之至愛捨五欲之深著能如是
者名真於家則可紹隆三寶度脫四生利僧伽大
益甚深功德無量其衆名號今列翻譯論
秦言衆多比丘一處和合是名僧伽如大樹叢林
是名為林淨名疏云律名四人已上皆名衆律鈔曰
此云和合衆和合有二義一理和謂同證擇滅故二
事和別有六義戒和同修見和同解身和同住利和
同均口和無諍意和同悅什師云欲令衆和要由六
法一以慈心起身業二以慈心起口業三以慈心起

意業四若得食時減鉢中飯供養上座一人下座一
人五持戒清淨六漏盡智慧肇曰非真心無以具六
法非六法無以和群衆如衆不和非敬順之道也又
僧名良福田者報恩經云衆僧者出三界之福田謂
比丘具有戒體戒為萬善之根是故世人歸信供養
種福如沃壤之由能生嘉苗故號良福田大論云是
僧四種一有羞僧持戒不破身口清淨能別好醜未
得道二無羞僧破戒身口不淨無惡不作三啞羊僧
雖不破戒根鈍無慧不別好醜不知輕重不知有罪
無罪若有僧事二人共諍不能斷決默然無言如白
羊人殺不能作聲四實僧若學無學住四果中行四
向道是名實僧唐太宗嘗問玄奘三藏欲樹功德何

最饒益法師對曰衆生寢惑非慧莫啓慧井沙門

抽植法為其資弘法由入即度僧為最

或云桑門或名沙迦憊門字曩皆訛正言室摩那拏

法及外道允出家者皆名沙門摩云出家之都名也

秦言義訓勤行勤行取沮槃阿含經云捨離恩愛出

家修道攝御諸根不染外欲慈心一切無所傷害遇

藥不忻逢苦不戚能忍如地故號沙門後漢書郊祀

志云沙門漢言息心削髮去家絕情洗欲而歸於無

為也瑞應云息心達本源故號為沙門或云具名沙

門那此云乏道以為良福田故能斷衆生饑乏以修

八正道故能斷一切邪道故迦葉品云沙門那者即

八正道沙門果者從道畢竟永斷一切貪嗔癡等

沙門

世言沙門名乏那者名道如是道者斷一切之斷一

切邪道以是義故名八正道為沙門那從是道中獲

得果故名沙門果或以沙門翻勤息垂裕記云謂勤

行衆善止息諸惡息界內惡者藏通沙門次第息界

內外惡者別教沙門一心徧息內外諸惡者圓融沙

門瑜珈論云有四沙門一勝道沙門即佛等二說道

沙門謂說正法者三活道沙門謂修諸善品者四汗

道沙門謂

古師云含五義一體性柔輒喻出

諸邪行者

家人能折伏身語麤獷故二引蔓

旁布喻出家人傳法度人連延不絕故三馨香遠聞

喻出家人戒德芬馥為衆所聞四能療疼痛喻出家

人能斷煩惱毒害故五不背日光喻出家人常向佛
日故智論云出家多修智慧智慧是解脫因緣俗人
多修福德福德是樂因緣僧祇云供養舍利造塔寺
非我等事彼國王居士樂福之人自當供養比丘事
者所謂結集三藏

和尚

或和闍羯磨疏云自古翻譯多雜蕃胡胡傳天語不

得聲實故有訛僻傳云和尚梵本正名鄔波遮迦傳
至于闡翻為和尚傳到此土什師翻名力生舍利弗
問經云夫出家者捨其父母生死之家入法門中受
微妙法蓋師之力生長法身出功德財養智慧命功
莫大焉又和尚亦翻近誦以弟子年少不離於師常
逐常近受經而誦善見云和尚外國語漢言知有罪

知無罪也

依明子論本云優波陀訶翻為依學

義淨云

鄔波陀耶此云親教師由能教離出出業故故和尚

有二種一親教即受業也二依止即稟學也毗奈耶

云弟子門人纔見師時即須起立若見親教即捨依

止闍梨

或阿祇利寄歸傳云梵語阿遮梨耶唐言軌範今稱闍梨訛略菩提資糧論云阿遮

梨夜隋言正行南山鈔云能糾正弟子行故四分律
明五種阿闍梨一出家阿闍梨所依出家者二受

戒阿闍梨受戒作羯磨者三教授阿闍梨教授威儀

者四受經阿闍梨所從受經若說義乃至四句偈五

依止阿闍梨乃至依住一宿者和尚及依止多

已十夏者為之上四師皆多已五夏者為之

頭

陀

新云杜多此云抖擻亦云修治亦云泚汰垂裕
記云抖擻煩惱故也善住意天子經云頭陀者

抖擻貪欲嗔恚愚癡三界內外六入若不取不捨不
修不著我說彼人名為杜多今訛稱頭陀大品云須
菩提說法者受十二頭陀一作阿蘭若二常乞食三
納衣四一坐食五節量食六中後不飲漿七塚間住
八樹下九露地住十常坐不卧十一次第乞食十二
但三衣大論六十七云十二頭陀不名為戒能行則
戒莊嚴不能行不犯戒然論但依經次第廣釋不分
部位諸文引用多誤故此點出南山律鈔位分為被
衣二一納衣二但三衣食四一乞食二不作餘食法
三一坐四一搗徒端切搗者雜也一和雜者處五一

蘭若二塚間三樹下四露坐五隨坐威儀一常坐此
無次第乞食處加隨坐通源記引南山云季世佛法
崇尚官榮僥倖之夫妄生朋翼庶因斯語自省厥躬
至若謂利養如毛繩視朱門為蓬戶尚思曳尾猶被
典朝况乎以咳唾為恩眄眦成飾潛通慧好強事趨
馳縱假寵於一時終受嗤於群口榮不補辱夫何誤
哉
婆檀陀 大論秦言大德毗奈耶律云佛言從
今日後小下苾芻於長宿處應喚大

德 體毘履

此云老宿他毗 利此云宿德

悉替那

此云上 座五分

律佛言上更無人名上座道宜勅為西明寺上座列
寺主維那之上毗尼母云從無夏至九夏是下座自

十夏至十九夏是中座自二十夏至四十夏是上座
五十夏已上一切沙門之所尊敬名耆宿毗婆沙論
云有三上座一生年上座即尊長者具舊戒名真生
故二世俗上座即知法富貴大財大位大族大力大
眷屬雖年二十皆應和合推為上座三法性上座即
阿羅漢律云瓶沙王稱佛弟子為上人小品經佛言
若菩薩一心行阿耨多羅三藐三菩提心不散亂是
名上人瑜珈論云無自利利他行者名下士有自利
無利他名中士
摩摩帝 或云毗呵羅莎弭名此
有二利名上士
寺主起乎東漢白馬寺也寺既爰處人必主之干時
雖無寺主之名而有知事之者東晉以來此職方盛

故梁武造光宅寺召法
雲為寺主創立僧制
維那 南山云聲論翻為
次第謂知僧事之

次第寄歸傳云華梵兼舉也維是綱維華言也那是
梵語刪去羯磨陟三字也僧史略云梵語羯磨陟那
譯為事知亦云悅眾謂知其事悅其眾也稽其佛世
飲光統眾於靈鷲身子泣事於竹林音義指歸云僧
如綱假有德之人為綱繩也隋智琳潤州刺史李海
游命琳為斷事綱維爾後寺立三綱上座維那典座

也
鐸曷擺 寄歸傳云唐言小師毗柰耶云難陟
比丘呼十夏比丘為小師如僧叡謂

僧導云君當為萬人法
主豈可對揚小師乎
阿夷恬 此云新學亦云
新發意

翻譯名義集一

阿美利

阿美利

阿美利

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

此字音十夏水立為小韻咬韻

書